



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO

ADRIELE PRISCILA DO NASCIMENTO SILVA

VARIACIÓN DIALECTAL: CHILENISMOS

Recife

2024

ADRIELE PRISCILA DO NASCIMENTO
SILVA

VARIACIÓN DIALECTAL: CHILENISMOS

Trabajo de fin de grado referente al curso de Licenciatura en Letras - español, del Centro de Artes e Comunicación, por la Universidad Federal de Pernambuco como requisito para la conclusión del Curso de Letras - español.

Orientador: Marco Barone

Recife, 2024

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,
através do programa de geração automática do SIB/UFPE

Nascimento Silva , Adriele Priscila do .

Variación dialectal: chilenimos / Adriele Priscila do Nascimento Silva . -
Recife, 2024.

44 p : il., tab.

Orientador(a): Marco Barone

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal de
Pernambuco, Centro de Artes e Comunicação, Letras Espanhol - Licenciatura,
2024.

Inclui referências, apêndices.

1. Chilenismos. 2. Cultura. 3. Identidad Linguistica . I. Barone, Marco .
(Orientação). II. Título.

410 CDD (22.ed.)

ADRIELE PRISCILA DO NASCIMENTO
SILVA

VARIACIÓN DIALECTAL: CHILENISMOS

Trabajo de fin de grado referente al curso de Licenciatura en Letras - español, del Centro de Artes e Comunicación, por la Universidad Federal de Pernambuco como requisito para la conclusión del Curso de Letras - español.

Aprobado em: 26/12/2024

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Marco Barone (Orientador)

Universidade Federal de Pernambuco

Profa. Dra. Edleide Santos Menezes (Examinadora Interna)

Universidade Federal de Pernambuco

Para: Adriano, Angela e Márcia. Gracias

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi sincera gratitud a todas las personas que hicieron posible la realización de este trabajo. En primer lugar, me gustaría agradecer a mis padres que son profesores increíbles y me presentaron a esta maravillosa carrera, a Márcia Lima, la persona que me despertó la pasión por el español, a Dayane Cordeiro por recordarme a las 8 de la mañana que ser profesora es más que simplemente impartir clases, a Fabiele por su ejemplo de profesional, su cuidado y atención con los alumnos, gracias, en fin a mi orientador/profesor Marco Barone por su orientación precisa, apoyo constante y valiosas sugerencias a lo largo de este proceso. Su conocimiento y dedicación fueron esenciales para el desarrollo de este estudio. También agradezco a los participantes de la investigación, cuya contribución fue fundamental para la recolección de los datos y el enriquecimiento de los análisis. Sus voces y experiencias fueron piezas clave en este estudio. A mis compañeras de curso Íris, Laryssa y Evelly, que siempre me incentivaron y apoyaron durante esta jornada académica, les expreso mi profunda gratitud. Sus palabras de aliento y apoyo fueron esenciales para superar los desafíos y perseverar hasta el final. A todos ustedes, mi más sincero agradecimiento por ser parte de este importante capítulo de mi trayectoria académica.

"Cada uno habla como en su tierra." - Proverbio español

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar la variación dialectal en el español de Chile. Los chilenismos son palabras, expresiones y modismos que son propios del dialecto chileno y que a menudo no se entienden fuera del país. Este estudio busca analizar la frecuencia, el uso y la percepción de los chilenismos en personas de distintas edades y grupos sociales. Para ello, se realizó una revisión bibliográfica exhaustiva sobre la historia y evolución del español en Chile, así como un análisis de estudios previos sobre la variación dialectal en el país. Además, se llevó a cabo una investigación de campo que incluyó encuestas y entrevistas con hablantes nativos de diferentes edades y niveles educativos. Los resultados indican que los chilenismos tienen una presencia significativa en el habla cotidiana y que su uso varía considerablemente según la región y el contexto social. Asimismo, se observó que la manera única de hablar que tienen los chilenos puede muchas veces no ser comprendida por otro hispanohablante, y que algunas de estas expresiones están en proceso de expansión y adopción por parte del resto de los latinos, principalmente a través de los medios de comunicación y las redes sociales. En conclusión, este trabajo demuestra que los chilenismos son un componente importante de la identidad lingüística chilena y reflejan la riqueza y diversidad del español en Chile. Además, subraya la importancia de reconocer y valorar estas variaciones dialectales como parte integral de la cultura y del patrimonio lingüístico de la región.

Palabras-clave: Chilenismos; Cultura; Identidad lingüística.

RESUMO

O presente trabalho tem como objetivo estudar a variação dialetal no espanhol do Chile. Os chilenismos são palavras, expressões e modismos que são próprios do dialeto chileno e que muitas vezes não são entendidos fora do país. Este estudo busca analisar a frequência, o uso e a percepção dos chilenismos junto a pessoas de diferentes idades e grupos sociais. Para isso, foi realizada uma revisão bibliográfica exaustiva sobre a história e evolução do espanhol no Chile, assim como uma análise de estudos anteriores sobre variação dialetal no país. Além disso, foi realizada uma pesquisa de campo que incluiu questionários e entrevistas com falantes nativos de diferentes idades e níveis educacionais. Os resultados indicam que os chilenismos têm uma presença significativa na fala cotidiana e que seu uso varia consideravelmente de acordo com a região e o contexto social. Da mesma forma, observou-se que a maneira única de falar dos chilenos pode muitas vezes não ser compreendida por outros hispanofalantes, e que algumas dessas expressões estão em processo de expansão e adoção por parte de outros latinos, principalmente através dos meios de comunicação e das redes sociais. Em conclusão, este trabalho demonstra que os chilenismos são um componente importante da identidade linguística chilena e refletem a riqueza e a diversidade do espanhol no Chile. Além disso, o trabalho ressalta a importância de reconhecer e valorizar essas variações dialetais como parte integrante da cultura e do patrimônio linguístico da região.

Palavras-chave: Chilenismos; Cultura; Identidade linguística.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1 - Regiones de Chile	16
Ilustración 2 - Densidad de Población	17
Ilustración 3 – Etapas de la pesquisa	24
Ilustración 4 – Edades de los participantes	26
Ilustración 5 – Género de los participantes	27
Ilustración 6 – Nivel educativo de los participantes	28
Ilustración 7 - Lugar de residencia actual	29

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 – Tipología, origen y significado de las expresiones.	21
Cuadro 2 – Preg. 7: Menciona 3 chilenismos que usas con frecuencia	30
Cuadro 3 – Preg. 9; ¿Cree que los chilenismos son una parte importante de la identidad chilena?	32
Cuadro 4 – Preg. 11: ¿Piensa que los chilenismos deben ser enseñados en las escuelas como parte del curriculum de lengua? ¿Por qué?	32
Cuadro 5 – Preg. 14: ¿Piensa que el uso de chilenismos puede llevar a malentendidos con hablantes de otras variedades del español? ¿por qué?.....	33

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN.....	13
JUSTIFICACIÓN.....	14
MARCO TEÓRICO	15
EL ESPAÑOL CHILENO.....	15
LOS CHILENISMOS Y SUS TIPOLOGÍAS FRASEOLOGICAS	18
METODOLOGÍA.....	24
ETAPAS DE LA PESQUISA	24
PERFIL DE LOS PARTICIPANTES	25
RESULTADOS Y DISCUSIONES	26
CONSIDERACIONES FINALES	34
REFERÊNCIAS	38

INTRODUCCIÓN

La identidad es un concepto fundamental que nos define como individuos y como parte de una sociedad. Según el Diccionario de la Lengua Española (DLE), se define como "un conjunto de mayor experiencia de conocimientos lingüísticos y sociales". No es algo inmutable o fijo, sino un proceso dinámico y en constante transformación que se construye y reconstruye a lo largo de la vida. La identidad puede estar influenciada tanto por factores internos, como la introspección y la autoevaluación, como por factores externos, tales como las expectativas sociales y las normas culturales. (Martínez Matos, Mora, Elsa, 2008 p. 85-101. La razón fundamental para la elección de este tema fue la intención de desarrollar un análisis de la variedad chilena del español, con el propósito de profundizar el conocimiento de este dialecto y su posible integración en la enseñanza, haciendo que los estudiantes no sean solamente hablantes de la lengua, sino también participantes de su cultura, y abriendo nuevos horizontes hacia el español latino, de acuerdo con la cita a continuación:

Resulta imposible que el alumno adquiera la competencia comunicativa en la lengua histórica porque esta no se materializa en actos de habla. Consecuentemente, hay que presentarle una variedad determinada de español la del medio en que se desarrolla el aprendizaje que satisfaga sus necesidades comunicativas en calidad de hablante potencial en cualquier ámbito geográfico de habla española (Barrerra, Carvajal, 2000).

Según los autores, es primordial la necesidad de presentar al estudiante una variante de la lengua española, principalmente aquella en que él está inmerso, para que su comunicación se desarrolle de forma comprensible y logre adaptarse en cualquier que sea el lugar de habla española. Es por ese motivo que este trabajo destacará la importancia de las variantes, en nuestro caso los Chilenismos.

Las expresiones idiomáticas del español hablado en Chile son una parte fundamental de la identidad lingüística y cultural del país. Su uso y significado no siempre pueden ser entendidos por hablantes de otros países. Es importante destacar que estas expresiones también se encuentran en constante evolución y adaptación a los cambios sociales y culturales del país. Los modismos chilenos pueden presentar un reto para los hablantes no nativos del español que viven en Chile o que deseen comunicarse con los chilenos. Esta investigación podría ayudar a mejorar la comunicación y la integración intercultural y reducir la exclusión lingüística. Comprender películas, refranes, dichos

populares que reflejen la lengua cotidiana, así como literaturas que exhiban la variación regional, es esencial para evitar la dependencia de circuitos comerciales y traducciones adaptadas. Este trabajo pretende, entre otras cosas, construir más una herramienta para ayudar a romper con el círculo vicioso entre integración y conocimiento lingüístico.

La dificultad que pueden tener los hablantes de otros países hispanohablantes para comprender las expresiones idiomáticas exclusivas del español hablado en Chile puede traer algunas problemáticas, pues comprender una broma o algunos de los refranes de un dialecto hace con que la persona pueda sentirse miembro de ese grupo, compartir con nativos de ese lugar, conocer la vida real de todos los días y lo que realmente es el Chile.

El concepto de "Expresión Idiomática" abarca una variedad de expresiones lingüísticas con características sintácticas, semánticas y pragmáticas comunes. Nunberg (1994, p. 492) considera que dentro de este grupo de propiedades está la figuración, que implica el uso de variaciones semánticas, como la metáfora y la metonimia. El análisis de las expresiones idiomáticas desde la perspectiva de Nunberg es muy revelador porque resalta cómo estas expresiones no solo tienen una estructura gramatical y un significado propio, sino que también están profundamente vinculadas a mecanismos de variación semántica.

JUSTIFICACIÓN

La utilización de expresiones típicas de Chile puede convertirse en un obstáculo significativo para quienes no son hablantes nativos y residen en el país o desean interactuar con los chilenos. Esta investigación tiene como objetivo contribuir a mejorar la comunicación y la integración entre diferentes culturas, así como reducir la exclusión lingüística. Al comprender y aprender las particularidades del español chileno, se facilita la interacción efectiva y se fomenta un ambiente más inclusivo, donde las barreras idiomáticas se minimizan y se promueve una convivencia armoniosa y enriquecedora para todos los participantes.

OBJETIVO GENERAL

Analizar las expresiones idiomáticas típicas del español hablado en Chile para comprender su origen, significado y uso en el lenguaje cotidiano, con el fin de profundizar la comprensión de la variación dialectal del español en Chile.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Analizar las respuestas de 11 sujetos, a partir de un cuestionario de 16 preguntas, sobre la relación de ellos con los chilenismos y, con la ayuda de ellas:

- Identificar y recopilar una muestra de expresiones idiomáticas exclusivas del español hablado en Chile.
- Clasificar las expresiones idiomáticas exclusivas (o casi) del español hablado en Chile en categorías según su tipología fraseológica, origen, significado y uso.
- Investigar el uso y significado de los Chilenismos en el lenguaje cotidiano.
- Evaluar el impacto de las expresiones idiomáticas exclusivas del español hablado en Chile en la comunicación intercultural, considerando cómo pueden interferir en la comprensión y en la interpretación de mensajes en diferentes contextos.

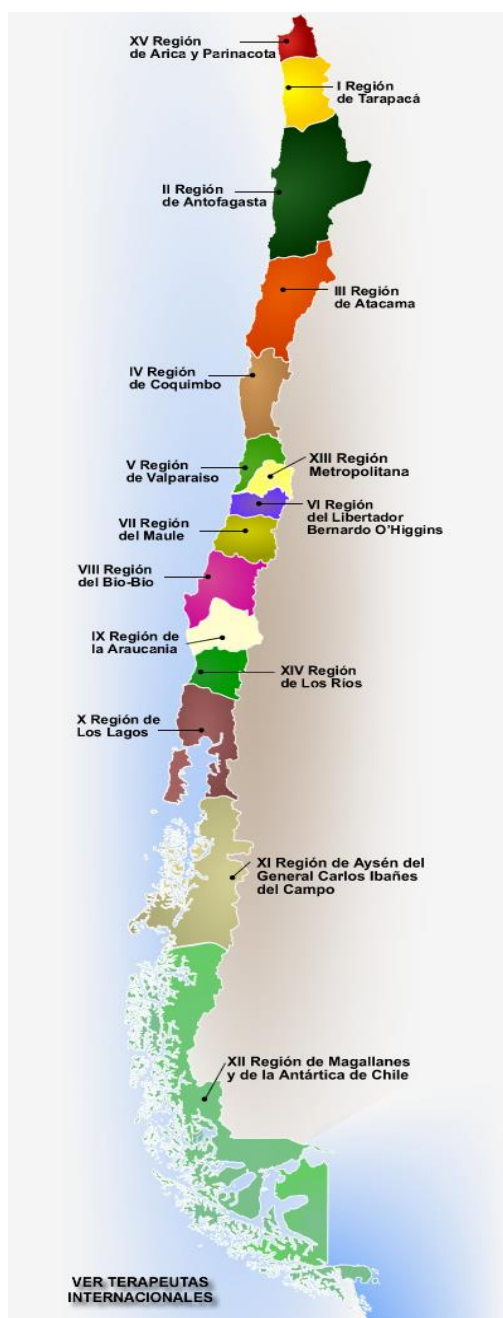
MARCO TEÓRICO

EL ESPAÑOL CHILENO

La historia del español chileno comienza con la llegada de los conquistadores españoles en el siglo XVI. Pedro de Valdivia fundó Santiago en 1541, y los colonos trajeron consigo el español hablado en Andalucía, que influyó significativamente en la formación del español chileno. Desde el período colonial hasta la actualidad, el español chileno ha desarrollado características fonéticas, semánticas y léxicas que lo distinguen de otras variedades del idioma en otros países. El aislamiento geográfico de Chile, junto con el prolongado contacto cultural con los pueblos indígenas, ha facilitado el desarrollo de un habla distintiva, especialmente perceptible en el plano léxico. Esto se manifiesta en la incorporación de numerosas palabras de origen mapuche y quechua.

En 1875, Zorobabel Rodríguez publicó el primer Diccionario de chilenismos con el propósito de señalar lo que consideraba errores en el habla de los chilenos. Rodríguez etiquetaba como "viciosas" todas las formas lingüísticas que no estuvieran aprobadas por la Real Academia Española (RAE). Este diccionario marcó el inicio del reconocimiento y análisis crítico de las expresiones únicas del español hablado en Chile, conocidas como chilenismos, que algunas veces pueden resultar incomprensibles para hablantes de español no familiarizados con esa variedad regional.

Ilustración 1- Regiones de Chile.

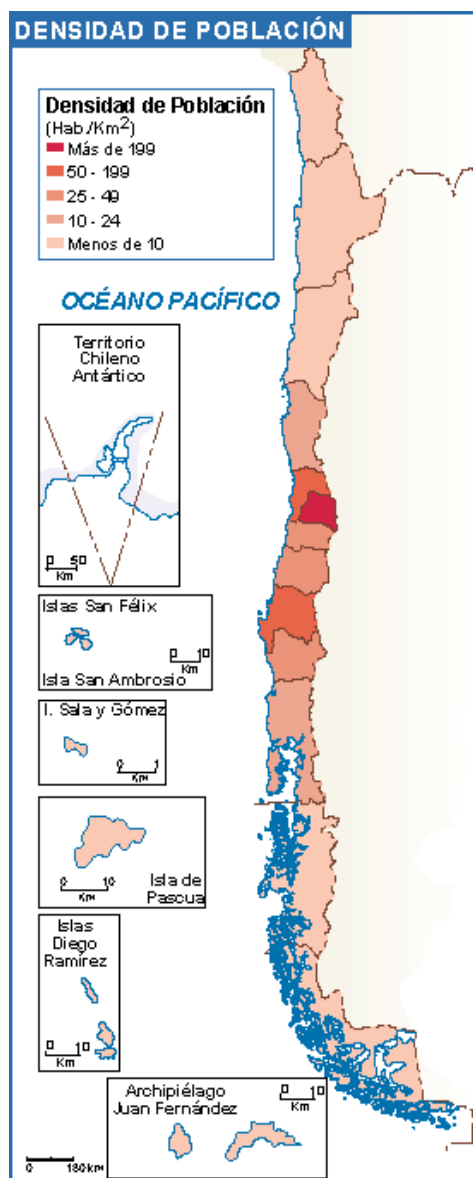


Fuente: Pinterest, 2024

Chile ha ganado la reputación de ser un país con un uso informal y coloquial del idioma (“*el país mal hablado*”), atribuido no solo a la forma “relajada” de hablar, sino también a la situación socioeconómica de la mayoría de sus habitantes. Santiago, su capital, es considerada un referente lingüístico, debido a que ahí residen personas con mayores recursos económicos y acceso a una mejor educación. Esta ciudad alberga aproximadamente la mitad de la población total del país.

Chile está dividido en 15 regiones, 36 provincias y 346 comunas. Las regiones del norte, como áreas desérticas, y las del sur, como la Antártica, tienen una población escasa en comparación con las regiones centrales, donde reside la mayoría de la población. Santiago, por ejemplo, concentra alrededor del 8,3% de la población total del país (Cartagena, 2002).

Ilustración 2- Densidad de Población.



Fuente: Netmaps, 2024

En la Región Metropolitana de Santiago, donde la densidad de población es alta,

el español hablado se considera un español mezclado, con acentos y modismos que reflejan las influencias de todo el país debido a la migración interna. En el norte de Chile, las regiones como Arica y Parinacota, Tarapacá y Antofagasta, presentan influencias andinas en el español, con préstamos del quechua y el aymara, y modismos regionales únicos. En las regiones centro-sur, el acento puede ser más marcado y el léxico influenciado por la vida rural y la agricultura, con una entonación más pausada y melódica. En el sur y la zona austral, especialmente en La Araucanía, la influencia del mapudungun es notable tanto en la fonética como en el vocabulario, y la entonación puede reflejar la identidad cultural de las comunidades locales. Factores como la geografía y el aislamiento, la movilidad y migración interna, y la educación y los medios de comunicación contribuyen a estas variaciones lingüísticas en todo el país. (Cartagena, 2002)

LOS CHILENISMOS Y SUS TIPOLOGÍAS FRASEOLOGICAS

“Conjunto de modos de expresiones peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo” (DRAE). La fraseología analiza con precisión este singular “conjunto de modos de expresión” en diferentes contextos, destacando cómo la lengua se ajusta a la función de utilizar dos hablantes en diferentes entornos. Este “conjunto de costumbres” puede abarcar expresiones lingüísticas como modismos, expresiones comunes y colocaciones, que sólo se ven afectadas por el uso regional, por un determinado grupo social, por época y por el estilo de un hablante.

Se pensamos en el ámbito educacional, la fraseología todavía ocupa un espacio limitado en la enseñanza del español como lengua extranjera

“Generalmente, estos trabajos dedican un gran número de páginas a la morfología y al léxico básico, pero olvidan poner a disposición del estudiante los útiles necesarios para la adquisición de nuestro caudal fraseológico. Es cierto que en los niveles elementales y medios de aprendizaje la fraseología no es uno de los bloques fundamentales que deba considerarse. Sin embargo, opinamos que en un nivel avanzado sería aconsejable suministrar al alumno una muestra representativa (unidades, frecuencia, ámbitos de uso) de unidades fraseológicas (UF) de nuestra lengua” (Gurillo, 1994).

La reflexión presentada aborda un aspecto esencial del aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente en lo que se refiere al aprendizaje del español como segunda lengua (ELE). De hecho, es común que los recursos educativos y los programas de idiomas pongan un énfasis considerable en la morfología (como la conjugación de verbos y las estructuras gramaticales) y el léxico básico (vocabulario esencial para la interacción diaria). Sin embargo, estos temas acaban de superar a la fraseología, que es un

componente esencial para registrar un nivel de fluidez y naturalidad en la comunicación.

El uso correcto de las unidades fraseológicas facilita que los alumnos se expresen de forma más auténtica y se acerquen a un nativo. La fraseología está profundamente arraigada en la cultura de un país. Al enseñar estas unidades, los profesores no están solo aprendiendo el idioma, sino también los aspectos culturales subyacentes, lo que enriquece la experiencia de aprendizaje y promueve una comprensión intercultural más profunda. En resumen, la incorporación de la fraseología en un nivel avanzado de aprendizaje de lenguas extranjeras no es simplemente aleatoria, sino que es indispensable para proporcionar una educación lingüística completa y eficiente. Esto garantizará que los estudiantes no solo adquieran habilidades gramaticales y léxicas, sino también competencias pragmáticas y socioculturales, facilitando una comunicación más profunda y precisa.

En las últimas dos décadas, este campo de estudio ha logrado importantes avances, superando su extensa etapa de marginación en el campo de los estudios lingüísticos. Quizás por ello los diferentes autores en la actualidad no han aportado conocimientos sobre los tipos, propiedades y categorizaciones de las Unidades Fraseológicas (UF).

Se sabe que existen varias denominaciones generales que se incluyen en el concepto de UF o fraseología, términos que, es importante resaltar, son sinónimos y ampliamente aceptados como parte del campo de estudio de la fraseología en el contexto de la lengua española. La escritora Corpas Pastor (1996, p. 50-52) en su obra categoriza las Unidades Fraseológicas (UF) en categorías fundamentales: colocaciones y locuciones, descripciones como frases sin significado completo, correspondientes a las esferas uno y dos de su catalogación. Por otra parte, la esfera tres están destinadas a enunciados fraseológicos u oraciones con significado integral, que incluye las fórmulas rutinarias.

Locuciones: Incorporan un extenso grupo de unidades fraseológicas, destacando entre ellas expresiones idiomáticas.

Colocaciones: Son unidades fraseológicas que en un principio eran frases libres, pero que gracias a su uso constante ganaron cierto grado de rigidez y se basaron principalmente en la norma.

Formulas rutinarias: Son unidades fraseológicas que se caracterizan por su conexión con el contexto y por actuar como expresiones verbales.

Según Salcedo, las *locuciones* poseen un componente abstracto cuyo significado

global no surja de la combinación de los significados personales de sus elementos. Ejemplo: En el sentido literal, la expresión “echar un cable” muestra una mezcla de significados que no se ajusta a su verdadera aplicación. Aunque el verbo echar puede interpretarse como arrojar o lanzar, y cable alude a un objeto físico, su significado literal no es aplicable en esta situación. En sentido figurado, esta frase se traduce como "echar una mano", o sea, ofrecer ayuda a alguien (Salcedo, 2018 p. 16).

Ya las *colocaciones* están sujetas a limitaciones de combinación establecidas para su aplicación, generalmente basadas en elementos semánticos. Podemos afirmar que una colocación sea generalmente compuesta por un elemento independiente del otro, de significado más transparente, llamado “base” de la colocación, que se presenta frecuentemente en el habla, y que funciona como fundamento o eje central, determinando la selección del otro, llamado colocativo, de significado normalmente más metafórico o menos literal, e idiomáticamente asociado a la base para la producción de la expresión fija, o sea, que entre otros elementos que pueden formar el mismo significado, es el más típicamente asociado a la base, determinando un principio de frecuencia y moda de uso, sin una razón lógica específica, para su selección, que es el mismo que rige las demás unidades fraseológica. La base no se puede sustituir, o sea, el colocativo no se puede producir el mismo sentido de la expresión, si compuesto con otras palabras, mientras la base se puede encontrar con otro elemento en lugar del colocativo, donde la expresión adquiere significado más transparente y menos idiomático.

Ejemplo: Si tomamos ejemplos como "sacar la basura", notamos que esta expresión puede ser sustituida por equivalentes como "sacar la bolsa de basura". Sin embargo, afirmamos que el verbo "sacar" mantiene una relación habitual con el colocativo, es decir, mantiene una conexión semántica con el sustantivo que lo acompaña. Por este motivo, sabemos que es una colocación. (Koike 2001 p. 25-29)

Otro ejemplo: en “estallar una guerra”, puedo cambiar el colocativo “estallar” para darle significado más literal de “iniciar una guerra”, pero nunca puedo decir “estallar una clase” para significar “iniciar una clase”.

Sobre las *fórmulas rutinarias*, Corpas Pastor sostiene en su Manual de Fraseología Española (1996), que estas estructuras tienen el propósito de "dotar a los habitantes de los medios lingüísticos necesarios para afrontar las circunstancias particulares de la vida diaria, como pedir el pésame en un funeral, perdonar por haber pisado a alguien o agradecer" (Corpas Pastor 1996, p. 182).

Desde este punto de vista, percibimos las fórmulas como estables, aprendidas y repetidas según el contexto comunicativo en el que se utilizan. Ejemplo: Formulaciones como "te acompañaré en la emoción" o "¡cuánto lo siento!", utilizadas, por ejemplo, en un funeral tras la muerte de alguien, son formulas rutinarias. En estas situaciones, el destinatario aspira a obtener una manifestación de alivio o solidaridad, que normalmente se comunica a través de este tipo de fórmulas. (Salcedo 2018 p. 18-19)

Abajo traje algunas de las expresiones más utilizadas en Chile. No solo son parte del habla cotidiana, sino que también reflejan las experiencias, valores y humor del pueblo chileno. A lo largo de los años, los chilenismos han integrado palabras de lenguas variadas, así como adaptaciones locales. En este sentido, los chilenismos son un reflejo vivo de la evolución cultural y social del país, funcionando como una señal de pertenencia y como un marcador de identidad que distingue el español chileno de otras variaciones del idioma:

Cuadro 1 – Tipología, origen y significado de las expresiones.

Expresión idiomática	Tipología fraseológica	Origen	Significado
Andar pato	Locución, pues no puede entenderse simplemente por la suma de los significados de "andar" (caminar) y "pato" (un animal), sino que debe entenderse en su contexto particular. Además, tiene un uso constante en la conversación diaria, ya que no es una mezcla libre ni simplemente colocacional. Del punto de vista gramatical, andar es un verbo intransitivo, así que "pato" funciona como un adjunto circunstancial de modo, como si fuera un adverbio ("como un pato")	Cuando uno se toca sus bolsillos para comprobar si tiene dinero y luego levanta las manos para decir que no tiene nada, es muy similar al aleteo del pato. Es por eso que probablemente de ese movimiento que uno realiza para indicar que no tiene dinero se realiza la comparación.	"No tener dinero"
Pasarlo chanco	Locución: Similar a "andar pato", "pasarlo chanco" no representa un significado literal directo derivado de las palabras que lo formaron. El verbo "pasarlo" (experimentar vivir) y el sustantivo "chancho" (cerdo) que aquí funciona como un adverbio, adquieren un significado figurado y concreto cuando se	El origen de esa expresión viene del coito de los cerdos que pueden durar hasta 30 minutos, por eso se tiene la idea de un rato agradable.	"Pasar bien, entretenerse"

	combinan. Entonces, esta frase es una expresión de un significado que sólo se entiende dentro del contexto cultural y social en el que se usa.		
Por si las moscas	Locución: En este contexto, "por si las moscas" actúa como una expresión verbal cuyo significado no es estrictamente literal, sino que se entiende en sentido figurado, lo que lo categoriza como un adjunto circunstancial de causa, o una oración secundaria con verbo omitido.	No existe un origen definitivo para esta expresión, pero hay algunos significados populares que cuentan cómo se puede haber originado esta expresión.	"Por precaución", "Porque nunca se sabe lo que puede ocurrir".
Al tiro	La unidad fraseológica "al tiro" no es de fácil categorización. Tal vez se pueda definir como una colocación, ya que está compuesta por una mezcla de palabras que, si bien se puede entender el significado de cada una de sus partes, probablemente se presentan juntas en el habla con un significado particular y específico. Aunque el significado de "al (momento del) tiro" puede ser comprendido por el grupo, su composición es algo más fija que en una locución común, al no estar clasificada como locución (que tiene un significado ambiguo) ni como formulas rutinarias de uso social, como saludos o despedidas. Si la vemos como colocación, podemos pensar en "al instante" como un sinónimo más transparente de ella, de manera que "al" sería la base y "tiro" el colocado.	No existe un único origen. Pero, lo que más se conoce es que esta expresión venía del disparo que hacía el juez en las carreras de atletismo donde los atletas tienen que salir corriendo. Con eso se usa diariamente como sinónimo de "ahora", "rápido".	"Ahora, rápidamente".

Pal gato	Locución: No se puede inferir directamente de palabras individuales, sino que es una expresión figurada que se entiende en un contexto cultural. Por tanto, es una locución. Su valor gramatical es de complemento de modo, o predicativo, o atributo de construcción copulativo, dependiendo de la elección del verbo	No existe un origen definitivo, aunque algunos creen que esta expresión nació a partir de una calle en Perú que tenía el nombre “calle del gato” y ahí existe una botica para quienes ayudaban a personas con graves problemas de salud.	“Mal”, “Enfermo”. Tras verbos como “estar”, “sentirse”
Pololo/a	En cuanto a su categorización, “pololo” o “polola” no es una unidad fraseológica, porque se trata de una simple palabra autónoma que se utiliza en contextos cotidianos y sociales en algunas culturas.	Esta palabra se deriva del mapudungun “piulliu”, que se traduce como mosca, y se usa metafóricamente para referirse al novio que rodea a la novia, de manera similar a como una mosca rodea una fruta. Por eso, las palabras polola y pololear proporcionan este lugar.	Novio/a Der: pololear = “ser novio(s)”
¿Cachai?	Fórmula rutinaria. Es un enunciado completo compuesto por un verbo conjugado en la persona “vós”. Aunque podemos usar el verbo “cachar” idiomáticamente con el mismo significado no literal, en todas sus formas verbales, el uso de esta forma específica en la segunda persona del voseo es de lejos aún más idiomático. Es una forma verbal específica del habla coloquial, por lo que fue clasificado como una variante del verbo “cachar” en el contexto de las ciudades de habla hispana.	Es una palabra que deriva del verbo inglés “to catch” que significa “agarrar”. Su significado metafórico de “agarrar, atrapar un concepto” se queda bastante claro	¿Entiendes?
Yapo	También se trata de un enunciado completo. Es una expresión de uso frecuente que forma parte de la conversación cotidiana, especialmente en Chile, y se considera una interjección.	Es la junción del adverbio ya con la expresión po que deriva de la conjunción pues. El término 'ya' se emplea para expresar aprobación o acuerdo, equivalente a 'ya, entiendo'.	“Sí”, con obviedad
Luca	“Luca” no es una locución ni una colocación, es solo una palabra, un sustantivo	En Chile, el término “luca” apareció aproximadamente en el año 1960, con la transición de	1.000 pesos chilenos. También usado

	coloquial que se ha vuelto común en algunas regiones.	pesos a escudos. Tener un billete de mil pesos (que luego representa una cantidad considerable de dinero) se consideró un éxito, en comparación con los mil pesos anteriores. Dado que en inglés "suerte" se dice "luck", se puede considerar que "luca" es un anglicismo muy presente en el vocabulario chileno.	ocasionalmente para referirse a mil unidades de otra moneda
--	---	---	---

Fuente: Autora, 2024.

METODOLOGÍA

La presente investigación utiliza un enfoque cualitativo, descriptivo y exploratorio para analizar la variación dialectal chilena, centrándose en el uso de los chilenismos como una forma de expresión lingüística y cultural. El objetivo principal fue analizar las expresiones idiomáticas propias del español hablado en Chile para comprender su origen, significado y uso en la comunicación cotidiana, para profundizar la comprensión de la variación dialectal del español en el contexto chileno. Para ello, después de una investigación inicial teórica sobre el origen de los chilenismos y el desarrollo de la lengua, se creó un cuestionario basado en estudios y experiencias con el dialecto chileno, e se realizaron entrevistas para recoger varios tipos de informaciones, como presentamos a continuación, en más detalles.

ETAPAS DE LA PESQUISA

Ilustración 3- Etapas de la pesquisa



Fuente: Autora, 2024

Etapa 1 – Contacto: A partir de un intercambio realizado por la investigadora en Chile, fue posible buscar un contacto con amigos de escuela y familia de acogimiento. Para ese contacto fue utilizado el WhatsApp y Instagram, 20 chilenos contestaron y aceptaron participar de la investigación.

Etapa 2 – Explicación: En seguida, se explicó detalladamente el objetivo de la investigación, así como cada una de las preguntas que se formularían, además de enfatizar la importancia de la participación de cada individuo en la investigación, resaltando el papel fundamental que tendría su aporte en el éxito del estudio.

Etapa 3 – Aplicación del cuestionario: Para la aplicación del formulario fue establecido un periodo con inicio y término para que los participantes contestaran las preguntas. El corpus de análisis fue recopilado mediante 16 preguntas en un formulario escrito, donde los participantes, de manera libre, opinan sobre el uso de chilenismos en su cotidiano, a partir del Google Docs.

Etapa 4 – Análisis de datos: Por fin, la recolección de datos, a partir del formulario, buscó construir un pequeño corpus de expresiones idiomáticas exclusivas del español hablado en Chile, que incluyera el uso y significado de estas expresiones en el cotidiano. Con esto fue posible evidenciar las diferentes categorías de chilenismos y sus funciones sociolingüísticas. Además de esto, los datos fueron analizados desde una perspectiva semántica y sociocultural para comprender mejor el impacto cultural de estas expresiones en la sociedad chilena.

PERFIL DE LOS PARTICIPANTES

El formulario fue enviado a 20 participantes (10 hombres y 10 mujeres), pero solamente 11 contestaron (11 mujeres y 1 hombre), todos ellos son nativos chilenos y viven en su país de origen. Los 11 participantes de la investigación tienen edades comprendidas entre 18 y 50 años. Todos ellos son chilenos nativos, es decir, nacieron en Chile, e incluyen tanto hombres como mujeres. En relación al nivel de educación, los participantes cuentan con una amplia diversidad de formación, que va desde la educación secundaria hasta la educación técnica, y unos aun cuentan con educación superior, como licenciatura y posgrado. Viven en diferentes zonas de la región metropolitana de Santiago, incluyendo el centro de Santiago, Peñalolén y Puente Alto, regiones donde residen actualmente. Es importante resaltar que todos los participantes son amigos de

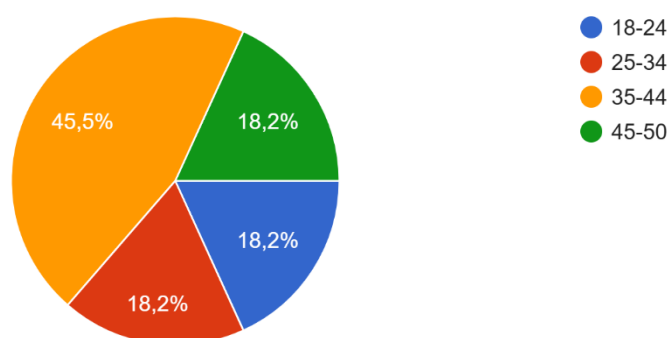
colegio de la investigadora y también familiares de personas que estuvieron de intercambio con ella en algún momento.

Además, todos se mostraron sumamente motivados e interesados en colaborar con la investigación, demostrando un alto grado de disposición y entusiasmo para contribuir a la investigación de forma activa y comprometida.

RESULTADOS Y DISCUSIONES

La investigación realizada sobre la variación dialectal y el uso de los chilenismos mostró una distribución etaria diversa entre los participantes, lo que permite un análisis integral del fenómeno lingüístico en las diferentes generaciones.

Ilustración 4- Edades de los participantes



Fuente: Autora, 2024

El grupo con mayor representación fue el de 35 a 44 años, con el 45,5% de los encuestados. Este grupo de edad es especialmente significativo, ya que combina experiencias lingüísticas asociadas a diferentes contextos sociales e históricos, como cambios culturales o educativos ocurridos en las últimas décadas en Chile.

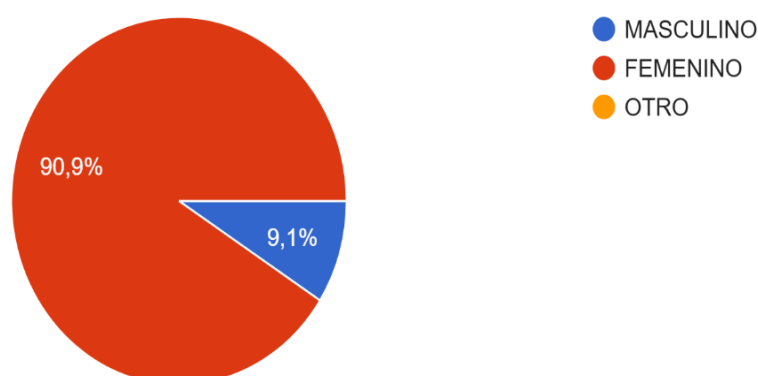
Los participantes de entre 18 y 24 años y de 25 y 34 años, representando cada grupo el 18,2% del total, aportan un interesante contrapunto generacional. Las personas más jóvenes (de 18 a 24 años) tienden a estar más expuestas a cambios lingüísticos influenciados por las tendencias globales y el uso de tecnologías digitales, que muchas veces promueven adaptaciones o la creación de nuevos términos, incluido el uso de chilenismos. Por otro lado, el grupo de 25 a 34 años puede presentar características transicionales, equilibrando tradiciones lingüísticas e influencias contemporáneas.

El grupo de 45 a 50 años, que también representa el 18,2% de los participantes, aporta perspectivas de una generación que vivió un contexto lingüístico y cultural posiblemente más conservador, lo que puede reflejarse en una mayor preservación de los chilenismos tradicionales.

Esta diversidad etaria enriquece la investigación, permitiéndonos identificar patrones de uso y variación de los chilenismos entre diferentes generaciones, además de comprender cómo factores como la edad, la experiencia y el contexto social configuran la dinámica lingüística en Chile.

Esta investigación presenta un importante predominio de participantes femeninas, que representan el 90,9% del total, mientras que sólo uno (9,1%) de los encuestados es masculino. Esta diferencia en el equilibrio de género entre los participantes puede ofrecer ideas relevantes sobre cómo hombres y mujeres perciben y utilizan los chilenismos en diferentes contextos.

Ilustración 5- Género de los participantes



Fuente: Autora, 2024

La alta representación de las mujeres es particularmente esperada, pues de 10 hombres que fueron invitados a contestar el cuestionario solamente 1 lo hizo.

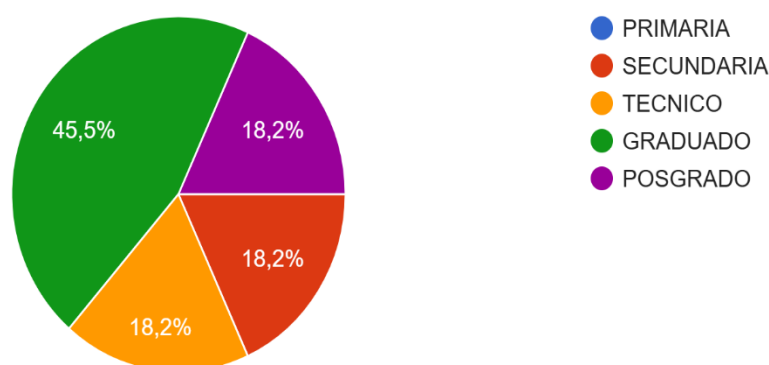
En la experiencia y cercanía que tuvo la investigadora con los chilenos fue posible observar que las mujeres tienen la mayor probabilidad de que utilicen chilenismos tanto en contextos familiares o formales, ya en el cuestionario fue posible observar una mayor resistencia en confesar que utiliza chilenismo del único participante hombre del estudio de las expresiones en el formulario que está en la metodología y el apéndice.

Por otro lado, la menor representación masculina, que quizá sea por cierta falta de interés por el tema, sigue siendo valiosa para la investigación. Los hombres pueden

presentar diferentes patrones de uso de los chilenismos, influenciados por factores como el entorno laboral, las redes sociales y las experiencias culturales, de esa forma evidencian la inflexibilidad del género masculino para el uso de chilenismos en su cotidiano.

La investigación también reveló una diversidad de niveles educativos entre los participantes, con énfasis en el grupo de graduados, que representa el 45,5% del total. Esta alta proporción de participantes con educación superior refleja un perfil de individuos posiblemente más expuestos a contextos lingüísticos formales, como académicos y profesionales, donde el uso de chilenismos puede variar entre aceptación y rechazo, dependiendo del entorno.

Ilustración 6- Nivel educativos de los participantes



Fuente: Autora, 2024

Los demás niveles educativos: secundaria, técnica y posgrado, representando cada uno el 18,2% de los participantes, también ofrecen valiosos aportes al análisis. Los participantes con educación secundaria pueden aportar una perspectiva más popular y cotidiana sobre el uso de los chilenismos, a menudo vinculados a interacciones informales y regionales. Aquellos con formación técnica, a su vez, pueden reflejar un uso más práctico y específico de la lengua, muchas veces asociado a vocabulario técnico y situaciones laborales.

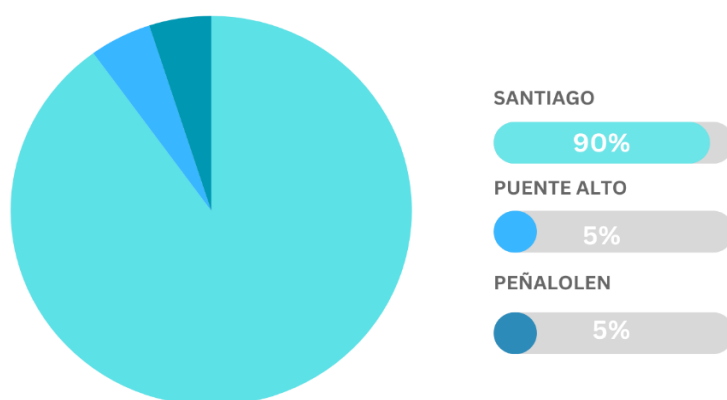
Los participantes con posgrado, si bien representan la misma proporción del 18,2%, resultan particularmente interesantes en el estudio de las variaciones lingüísticas,

ya que su formación avanzada puede indicar un mayor contacto con debates académicos y lingüísticos que impactan su percepción sobre el uso de los chilenismos, tanto en contextos formales e informales.

Esta diversidad educativa permite un análisis amplio de las variaciones lingüísticas, mostrando cómo factores como la educación y el contexto social influyen en la dinámica de los chilenismos entre diferentes grupos de hablantes en Chile.

La investigación sobre la variación dialectal y el uso de chilenismos también tuvo en cuenta el lugar de residencia de los participantes, revelando un predominio de residentes en Santiago, que representan el 90% del total. Santiago, al ser la capital y principal centro económico y cultural de Chile, tiene una gran influencia en el idioma hablado del país.

Ilustración 7- Lugar de Residencia actual



Fuente: Autora, 2024

Los participantes residentes en Santiago tienden a estar expuestos a una mayor diversidad lingüística, incluido el uso de chilenismos en diferentes contextos sociales y profesionales, además de posibles influencias de padres más formales o neutrales asociados con la vida urbana y el contacto frecuente con otras regiones.

Además, el 5% de los participantes reside en Puente Alto, comuna generalmente asociada con una condición de mayor vulnerabilidad socioeconómica. Este contexto puede influir en el uso de chilenismos, que a menudo se manifiestan más marcadamente en regiones y grupos sociales donde la identidad cultural local se enfatiza como una forma de resistencia o pertenencia.

Otro 5% de los participantes vive en Peñalolén, una comuna de mayor nivel socioeconómico, lo que ofrece una perspectiva diferente sobre el uso de los chilenismos. En este caso, puede haber una tendencia a moderar el uso de expresiones regionales o informales en favor de un patrón de habla más acorde con las normas educadas, especialmente en situaciones profesionales o académicas.

Esta distribución geográfica es crucial para el análisis, ya que permite observar cómo el contexto urbano, las condiciones socioeconómicas y las interacciones locales influyen en la percepción y uso de los chilenismos entre hablantes de diferentes regiones de Chile.

“La variación en el uso de la lengua no es una cuestión puramente individual, sino que está en gran medida condicionada por factores sociales como la edad, el nivel de instrucción y el lugar de residencia, los cuales configuran patrones de habla específicos en diferentes comunidades” (TRUDGILL, 2000) (traducción nuestra).

La edad, el nivel educativo y el lugar de residencia influyen significativamente en el uso de los chilenismos. En términos de edad, las generaciones jóvenes tienden a innovar o popularizar nuevos chilenismos, mientras que los hablantes mayores preservan expresiones tradicionales, lo cual contribuye a la continuidad de formas lingüísticas específicas. El nivel educativo también desempeña un papel fundamental, los hablantes con mayor escolaridad pueden restringir el uso de modismos en contextos formales, manteniendo, sin embargo, los chilenismos en interacciones informales. Además, el lugar de residencia, especialmente en regiones rurales o áreas específicas, colabora en la conservación de expresiones con características regionales que reflejan particularidades culturales locales. Estos factores sociales, en conjunto, demuestran la complejidad y adaptabilidad de los chilenismos en el contexto del español chileno cotidiano.

Para la pesquisa fueron preparadas 16 preguntas para entender la relación de los chilenos con su dialecto. Fueron elegidas algunas de esas preguntas, con sus respectivas respuestas para un análisis. Después de presentar los datos, para cada pregunta hay una breve discusión de lo que se encontró. El cuestionario completo de la entrevista se encuentra en el Apéndice A.

Cuadro 2- Pregunta 7: Menciona 3 chilenismos que usas con frecuencia

Participante 1	Ya po, como estay, pucha
Participante 2	Pal gato, achacarse, por si las moscas

Participante 3	Yapo. Gueon. Altiro
Participante 4	Dejar la escoba - yapoh – altiro
Participante 5	Al tiro, po, está bacán
Participante 6	Po' - no tengo plata - a onde' la viste
Participante 7	Altiro, ando pata, lo pasé chancho
Participante 8	Cachai, la dura, la volaita
Participante 9	Bacán, seco y fome
Participante 10	Altiro, ya po, chucha
Participante 11	Cachai, webona, wea

Fuente: Autora, 2024.

Con base en esta pregunta es posible analizar las expresiones más comunes en el cotidiano de los chilenos. Algunas de las palabras se repiten en más de unas respuestas, lo que permite observar la frecuencia en que esos chilenismos son utilizados y en los contextos que son aplicados. *Cachai*, *yapo* y *altiro* (se puede observar que existen variadas formas de escrita de esas expresiones; eso sucedió por la forma de respuestas libres del formulario) son las expresiones que más se repiten en las respuestas, luego, son las que más son utilizadas en todo el país y en casi todos los contextos. La palabra *cachai* viene del verbo en inglés *to catch* que quiere decir agarrar o captar algo y en Chile se utiliza para preguntar se uno comprendió algo y puede ser flexionado a depender del contexto.

Ej. Para un chileno es muy difícil no utilizar esta expresión, ¿cachai?

La palabra *yapo* en Chile se usa para básicamente todo, es la junción del adverbio *ya* con la expresión *po* que deriva de la conjunción *pues*. Estas expresiones, enfatizan la obviedad de una afirmación o negación. Por ejemplo, en lugar de un simple 'sí' o 'no', se utiliza 'sipo' o 'nopo' para destacar la evidencia. De manera similar, el término 'ya' se emplea para expresar aprobación o acuerdo, equivalente a 'ya, entiendo'. Sin embargo, a menudo se reduce a una sola palabra, 'ya', para conceder o aprobar lo que se ha dicho.

Ej. - ¿Oye, quieres ir al cine por la noche?;Yapo!, nos vemos pronto. Al tiro o Altiro, esta expresión usada en Chile no solo tiene varias maneras de escribirse, pero, también tiene un origen variado. Es utilizado para algo de inmediato, rápido, ahora. En conversa con los participantes de la pesquisa observamos que cada uno a depender de la localidad en que vive conoce un origen distinto de esa expresión. La parte más central del país como su capital Santiago, conoce esta expresión por la época en que los trabajadores se enteraban que había llegado la hora del almuerzo por el sonido de un tiro de escopeta. En la parte más rural del país como la ciudad de Curicó, la expresión se conoce a partir de historias que a uno le contaban sus abuelos que venían

de las carreras de atletismo donde los jueces hacían estos disparos para que los atletas salieran corriendo.

Cuadro 3- Pregunta 9: ¿Cree que los chilenismos son una parte importante de la identidad chilena?

Participante 1	Si lo son. Porque es una forma de comunicación cotidiana de los chilenos
Participante 2	Si, porque ayudan a entendernos mejor y hablar más rápido en ocasiones
Participante 3	En parte por uno los usa con amigos
Participante 4	En parte ya que se han traspasado de generación en generación
Participante 5	Al final es algo de la sociedad q no se puede cambiar.
Participante 6	Si porque entre chilenos solo se entienden y hacen referencia muchas veces a lenguas indígenas
Participante 7	Siii, porque han nacido a partir de nosotros los chilenos y nunca se acabaron, es más se ocupan siempre.
Participante 8	Si, porque nos hace únicos
Participante 9	Claro, es algo que nos hace únicos
Participante 10	Definitivamente sí, es parte importante de nuestra identidad nacional
Participante 11	Si, porque en el fondo es una forma de transmitir ideas, los chilenos somos conocidos por los modismos y nuestra forma especial de hablar el español, somos identificados por eso entre otras cosas

Fuente: Autora, 2024.

El objetivo de esta pregunta fue analizar el punto de vista de los chilenos hacia su lengua. La gran mayoría de las respuestas parten de un pensamiento social, donde la lengua es un objeto utilizado por la sociedad y es lo que los hacen únicos. La afirmación de Schiffrrin (1996) de que los discursos personales funcionan como un enfoque lingüístico para descubrir las percepciones y actitudes de los residentes y que constituye una intensa reflexión sobre cómo el lenguaje no solo transmite datos objetivos, sino que también muestra elementos subjetivos, sociales y culturales de los individuos. Se suele decir que las narrativas, relatos y expresiones de los hablantes sirven como una herramienta que permite analizar no sólo el contenido explícito de lo dicho, sino también los procesos internos de los habitantes. Con esto podemos destacar que la identidad de la lengua chilena es de gran relevancia, pues representa no solo los elementos personales de cada habitante, sino también la compleja dinámica social, cultural e histórica de la nación. El lenguaje juega un papel crucial en la construcción y afirmación de la identidad, tanto a nivel individual como colectivo.

Cuadro 4- Pregunta 11: ¿Piensa que los chilenismos deben ser enseñados en las escuelas como parte del currículo de lengua? ¿Por qué?

Participante 1	No pues prefiero que den más énfasis en el correcto lenguaje que tiene más sentido.
Participante 2	No para nada, porque no siempre se juzga a las personas por hablar mal.
Participante 3	No porque solo son culturales

Participante 4	Yo creo que debiese haber una parte de la asignatura que enseñe de donde proviene ese chilénísimo, es interesante.
Participante 5	Si, porque tenemos un lenguaje muy particular y hay estudiantes extranjeros que no los entienden
Participante 6	Si, pero algunos chilénísimos porque es bueno conocerlos
Participante 7	Algunos sí, porque describen un hecho o situación específica
Participante 8	Creo que sí, creo que sea necesario porque es algo que se incorpora socialmente por lo tanto niños pequeños pueden usarlo sin entenderlo y ofender a otros
Participante 9	No prefiero que se dé en lo correcto y formal.
Participante 10	Si, porque así no se pierde la identidad chilena, ya que son parte del diario vivir y necesarios para poder relacionarse adecuadamente
Participante 11	Pienso que no, el lenguaje debe ser el correcto y lo chilénismos son de uso cotidiano en las familias. Por qué existe el lenguaje universal que no debe ser cambiado.

Fuente: Autora, 2024.

En esta pregunta podemos hacer un análisis de las opiniones de los chilenos, cuando le fueron interrogados sobre lo que piensan de la enseñanza de chilénismos en las escuelas. Algunos se posicionaron en contra pues según ellos los chilénismos son vulgares y es necesario, y tiene más sentido, que se enfatice más el español correcto. “No hay una manera correcta y otra equivocada de hablar. Existen maneras distintas, observadas en diferentes situaciones, pero para todas las variedades de la lengua existe reglas y lógica propia. Ninguna es superior o inferior a otra”. (Bagno, 2003) (Traducción nuestra).

Según el autor brasileño, la diversidad lingüística siempre va a estar presente en nuestro cotidiano y no existe una manera única de comunicarse: cada uno lo hace con sus características y contextos. Cada variedad se adapta a un contexto específico como: regiones geográficas, clases sociales y situaciones formales o informales. A partir de ese pensamiento, podemos considerar la posibilidad de explorar el chilénismo en clases y ambientes educacionales para que se pueda romper ese paradigma de que la manera en que hablan los chilenos es mala y sin sentido, pues no existe lengua superior o inferior.

Cuadro 5- Pregunta 14: ¿Piensa que el uso de chilénismos puede llevar a malentendidos con hablantes de otras variedades del español? ¿Por qué?

Participante 1	De todas maneras, que lleva a mal entendido, debido a que en otros lugares hay palabras que significan. Distinto
Participante 2	Si, porque puede haber palabras que no tienen el mismo significado o la misma interpretación
Participante 3	Si totalmente
Participante 4	Si, totalmente, pero otros países también usan palabras que son modismos
Participante 5	Así es, porque tienes que entrar a explicar o traducir la palabra.
Participante 6	Si porque son confusos
Participante 7	Siiii de todas maneras, porque no todos los entienden y es súper válido
Participante 8	Si, se confunden y porque quizás las mismas palabras significan otra cosa para ellos

Participante 9	Si, porque normalmente sólo los chilenos entendemos ciertas cosas
Participante 10	Si, algunos significados son distintos en otros lugares
Participante 11	Si y no, hay algunas cosas que se pueden inferir, pero otras no y pueden generar barrera de lenguaje

Fuente: Autora, 2024.

Al analizar las respuestas podemos comprender un poco de la consciencia lingüística de los entrevistados, y de cómo se pueden delantar del resto del mundo hispanohablantes. El español de Chile y sus particularidades son capaces de confundir otro hablante de español. El uso de expresiones chilenas puede convertirse en un impedimento considerable para quienes no son residentes fijos, o que desean interactuar con chilenos. Al comprender y adquirir conocimientos sobre las características del español de Chile, se promueve una interacción más efectiva y se fomenta un ambiente más inclusivo, ya que se reducen las barreras del idioma y se promueve una convivencia armoniosa y enriquecedora para los involucrados. Es importante que los propios chilenos comprendan que una conversación con otro hablante de español puede tener malentendidos, pero hay maneras de que todos logren una buena comunicación.

"La variación lingüística refleja la capacidad de los hablantes para manipular su lengua de acuerdo con sus necesidades sociales. Las elecciones que hacen los hablantes al expresarse revelan no solo la lengua, sino también las relaciones sociales y las condiciones contextuales en que se toman estas elecciones". (traducción nuestra) (Labov, 1966, "La estratificación social del inglés en la ciudad de Nueva York").

Labov señala la importancia del contexto en las elecciones lingüísticas. El contexto social en que se encuentra una persona (como una reunión de trabajo, una reunión informal con amigos o un discurso político) influye directamente en las formas lingüísticas que esta elige utilizar. El uso de una palabra o expresión puede transmitir diferentes significados y valores dependiendo de quién habla, a quién se le habla y en qué situación. Podemos analizar también que Labov destaca que las elecciones lingüísticas también reflejan las relaciones sociales. En el contexto de interacción entre un chileno y otro hispanohablante, el respeto por la variedad lingüística del otro y el contexto social en el que se encuentran (por ejemplo, una conversación casual o una situación más formal) puede influir en cómo ajustar el idioma. Si ambas partes reconocen las diferencias culturales y lingüísticas, esto facilita un diálogo más armonioso y una mejor comprensión, sin que ningún hablante se sienta inferior o incómodo con las variaciones.

CONSIDERACIONES FINALES

El español es una lengua llena de diversidad, que muestra un amplio espectro de

variaciones tanto regionales como nacionales. A pesar de tener una base común, las distintas variedades del español hablado en distintos países exhiben rasgos fonéticos, lexicales, gramaticales y pragmáticos diferentes. Específicamente, el español chileno se distingue por su particularidad y puede traer malentendidos a otras variantes de español. Labov sostiene, en su libro “padrones sociolingüísticos”, que la variación es sistemática y socialmente motivada, así que, una variación en la lengua no se anticipa, pero está fuertemente arraigada en factores sociales y se ve afectada por factores como la edad, el género, la clase social y el entorno comunicativo. (Labov 1972).

Con esto el autor cuestiona la perspectiva convencional de que las variaciones en la pronunciación son "errores" o desviaciones del patrón. Estas variaciones se evidencian siguiendo patrones consistentes dentro de las comunidades de habla. En otras palabras, la manera en que una persona pronuncia una palabra o elige algunas expresiones puede ser anticipada a partir de factores socioculturales. Esta cita enfatiza que la diversidad en la lengua evidencia las diferencias sociales. Por ejemplo, individuos de diversas clases sociales o generaciones pueden emplear formas diferentes de un término. Esto es especialmente significativo en el análisis de dialectos regionales, como el español de Chile, donde las expresiones y pronuncias pueden cambiar en función de la identidad social de los hablantes.

Pero también, el discurso de una persona varía en función del contexto en el que se vive, sea un diálogo cotidiano entre amigos o una exposición formal. Labov sostiene que esta alteración es un elemento común y organizado, no un mero suceso casual. En el contexto de variantes del español, como el español mexicano, colombiano, uruguayo, o chileno, los hablantes tienen la posibilidad de cambiar entre un registro más formal y otro más coloquial.

Es posible que exista confusión entre discursos de diferentes dialectos del español. Aunque todos tengan la misma base lingüística, las diferencias regionales en vocabulario, pronunciación, entonación e incluso gramática pueden provocar confusión e interpretaciones incorrectas. Veamos algunas de las principales causas de estos malentendidos. Una de las principales razones de los malentendidos es el uso de términos que tienen diferentes interpretaciones según el país o la región.

A partir de las lecturas, estudios e investigaciones sobre los chilenismos podemos percibir como el cambio de conocimiento e informaciones son cruciales para la comunicación entre chilenos y otros hablantes de español. El objetivo del trabajo fue

analizar esas particularidades en el español chileno, conocer el origen de las expresiones, su tipología fraseológica, uso y evolución en la sociedad. Con las entrevistas y encuestas fuimos capaces de observar cómo los chilenos miran su dialecto, su actitud hacia los otros hablantes, además, este estudio nos incita a pensar en la abundancia de la diversidad de sistemas lingüísticos dentro de un solo idioma. Al analizar las variaciones idiomáticas, entendemos que el español, al igual que cualquier otra lengua, es un ser vivo y en permanente cambio, reflejando las identidades culturales e históricas de sus hablantes. El entendimiento de estas variaciones no solo favorece la mejora de la comunicación entre hablantes de diversas variantes de español, sino que también expande nuestro entendimiento sobre la diversidad cultural y lingüística existente en un idioma.

Entender el español de Chile y, en particular los chilenismos, es crucial para aquellos que buscan una comunicación efectiva y sin ambigüedades en el contexto chileno, ya sea para propósitos laborales, académicos o sociales. Entender estas características idiomáticas favorece la integración cultural y posibilita una interacción más auténtica y genuina con los chilenos, previniendo confusiones y fomentando una comunicación eficaz.

“La evolución fonética y fonológica de nuestra lengua ha sido delineada en sus rasgos esenciales, pero aún cabe analizar con mayor exhaustividad los materiales utilizados parcialmente e incluir sistemáticamente en su estudio mi número mucho mayor y más variado de textos a partir del s. XVI. El estudio experimental y sociolingüístico de la lengua hablada moderna, especialmente desde el punto de vista diafásico y diastrático, contribuirá también a aclarar importantes aspectos de procesos diacrónicos. Cartagena, 2002, p 69.

En el fragmento mencionado, Cartagena (2002) aborda el desarrollo fonético y fonológico de la lengua, es decir, las alteraciones y cambios que tuvieron las estructuras sonoras del idioma a través del tiempo. Él sostiene que, a pesar de que las características fundamentales de estas modificaciones ya se hayan establecido, aún existe un extenso camino por recorrer para profundizarse en el estudio.

Por lo tanto, él propone que se requiere un examen más riguroso de los temas históricos que se han utilizado parcialmente hasta el momento, además de ampliar el estudio para abarcar una mayor y más variada cantidad de textos. Cartagena subraya también la relevancia de técnicas experimentales y sociolingüísticas en la investigación de la lengua moderna, particularmente en relación a las variaciones diafásicas (cambios en la utilización del idioma en distintos contextos y estilos de habla) e diastráticas (cambios que representan el estatus social de los hablantes).

Él propone que este enfoque podría facilitar una mejor comprensión de algunos elementos de los procesos de transformación de la lengua (procesos diacrónicos) que tuvieron lugar a lo largo de los siglos. En esencia, subraya que un análisis más profundo, que incluya nuevas obras y enfoques sociolingüísticos, puede proporcionar una comprensión más clara de cómo la lengua cambia con el paso del tiempo y de qué manera las variantes de uso actuales pueden representar o tener impacto en estos procesos históricos.

REFERÊNCIAS

- ACADEMIA CHILENA (1978). Diccionario del habla chilena. Santiago de Chile. Ed. Universitaria.
- CARTAGENA, N. (2002) Apuntes para la historia del español en Chile. Santiago de Chile: Memoria Chilena.
- OROZ, R. (1966). La lengua castellana en Chile. Santiago de Chile: Universidad de Chile
- MARTÍNEZ MATOS, Hernán; MORA, Elsa. La identidad lingüística y los trastornos del habla. Boletín de Lingüística, v. 20, n. 29, p. 85-101, 2008.
- RODRÍGUEZ, Zorobabel. Diccionario de chilenismos. " El Independiente, 1875.
- Refranes y dichos de Chile y los chilenos. Libros maravillosos. 2023. Disponible em: <<http://www.librosmaravillosos.com/refranesydicchosdechileyloschilenos/index.html>> Acessado em: 20 mar. 2023.
- PEÑA OTAEGUI, Carlos. *Santiago de Chile*. Santiago de Chile: Zig-Zag, 1944. 533 p.
- GORMAZ, Valentín. *Correcciones lexigráficas sobre la lengua castellana en Chile, seguidas de varios apéndices importantes, dispuestas por orden alfabético y dedicado a la Instrucción Primaria*. Disponible en: <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-10367.html>. Accedido en: 17 jul. 2024.
- FERRECCIO PODESTÁ, Mario; LENZ, Rodolfo. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Disponible en: <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-9895.html>. Accedido en: 17 jul. 2024.
- BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE. *Fundación de Santiago*. Memoria Chilena. Disponible en: <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-634.html#documentos>. Accedido en: 17 jul. 2024.
- TRUDGILL, Peter. **Sociolinguistics: An introduction to language and society**. Penguin UK, 2000.
- BAGNO, Marcos. A norma oculta: língua & poder na sociedade brasileira. **(No Title)**, 2003.
- NUNBERG, Geoffrey; SAG, Ivan A.; WASOW, Thomas. Idioms. **Language**, v. 70, n. 3, p. 491-538, 1994.
- GURILLO, Leonor Ruiz. Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje en la fraseología del español como lengua extranjera. In: **Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)**. SGEL: Sociedad General Española de Librería SGEL, 1994. p. 141-152.
- LENZ, Rodolfo et al. El español en Chile. (No Title), 1940.

NUNBERG, Geoffrey; SAG, Ivan A.; WASOW, Thomas. Idioms. *Language*, v. 70, n. 3, p. 491-538, 1994.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

DE LA GRANJA, María Álvarez. MARTÍN SALCEDO, Javier (2017): *Fraseología española en uso. ¡Si tú lo dices!; Venga! Ya verás como sí*. Brasília, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España. Secretaría General Técnica. ISBN 978-85-67535-16-6; 108 páxs. **Cadernos de fraseoloxía galega**, n. 20, p. 296-302, 2018.

SCHIFFRIN, Deborah. Narrative as self-portrait: Sociolinguistic constructions of identity. *Language in society*, v. 25, n. 2, p. 167-203, 1996.

LABOV, W. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1966.

APÉNDICES

APÉNDICE A – Formulario: los chilenismos

10/12/2024, 20:58

Los Chilenismos

Los Chilenismos

¡Gracias por participar en nuestra encuesta sobre los chilenismos, o sea, las expresiones y palabras típicas de Chile! Esta encuesta tiene como objetivo comprender mejor el uso y la percepción de ellas.

Le pedimos que conteste a todas las preguntas con sinceridad, basándose en su experiencia y conocimiento. Sus respuestas son confidenciales y se utilizarán exclusivamente con fines de estudio académico.

Este formulario tomará aproximadamente 10 minutos para completarse. Por favor, complételo antes del 31 de agosto de 2024.

Si tiene alguna duda o necesita asistencia, póngase en contacto con nosotros a través del correo electrónico: adriele.priscila@ufpe.br

¡Gracias por su colaboración!

1. E-mail *

2. **1. EDAD**

Marcar apenas uma oval.

☐ 18-24

☐ 25-34

☐ 35-44

☐ 45-50

3. **2. GÉNERO**

Marcar apenas uma oval.

☐ MASCULINO

☐ FEMENINO

☐ OTRO

4. **3. LUGAR DE NASCIMIENTO**

5. **4. LUGAR DE RESIDÊNCIA ACTUAL**

6. **5. NIVEL EDUCATIVO**

Marcar apenas uma oval.

☐ PRIMARIA

☐ SECUNDARIA

☐ TECNICO

☐ GRADUADO

☐ POSGRADO

7. **6. ¿CON QUE FRECUENCIA USA CHILENISMOS EN SU HABLA COTIDIANA?**

Marcar apenas uma oval.

☐ NUNCA

☐ CASI NUNCA

☐ A VECES

☐ CASI SIEMPRE

☐ SIEMPRE

10/12/2024, 20:58

Los Chilenismos

8. 7. MENCIONA 3 CHILENISMOS QUE USA CON FRECUENCIA.

9. 8. ¿EN QUE CONTEXTOS USA CHILENISMOS?

10. 9. ¿CREE QUE LOS CHILENISMOS SON UNA PARTE IMPORTANTE DE LA IDENTIDAD CHILENA? POR QUÉ?

11. 10. ¿QUÉ OPINAS SOBRE LA PRESENCIA DE LOS CHILENISMOS EN EL MUNDO DEL TRABAJO? ¿SON PRESENTES?

12. 11. ¿PIENSA QUE LOS CHILENISMOS DEBEN SER ENSEÑADOS EN LAS ESCUELAS COMO PARTE DEL CURRÍCULUM DE LENGUA? POR QUÉ?

13. 12. ¿QUÉ OPINA SOBRE LA PRESENCIA DE LOS CHILENISMOS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN (TELEVISIÓN, RADIO, PRENSA ESCRITA)?

14. 13. ¿CREE QUE LOS CHILENISMOS ENRIQUECEN EL ESPAÑOL? ¿EN QUE?

15. 14. ¿PIENSA QUE EL USO DE CHILENISMOS PUEDE LLEVAR A MALENTENDIDOS CON HABLANTES DE OTRAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL? ¿POR QUÉ?

10/12/2024, 20:58

Los Chilenismos

16. 15. ¿PUEDE EXPLICAR LO QUE SIGNIFICAN LAS EXPRESIONES "ANDAR PATO", "POR SI LAS MOSCAS", "PASARLO CHANCHO" "AL TIRO", "CACHAI" Y "LUCA"?

17. 16. ¿PUEDE DAR UN EJEMPLO DE ALGUN OTRO CHILENISMOS QUE NO FUE CITADO TODAVIA, QUE CONSIDERES ÚNICO Y EXPLICAR POR QUÉ TE PARECE ESPECIAL?

18. 17. CREE QUE ALGUNO DE ESTOS ESTÉ EN DESUSO? POR QUÉ?

19. 18. NOMBRE COMPLETO

Este conteúdo não foi criado nem aprovado pelo Google.

Google Formulários